

**ЕЗИЦИТЕ НА ХРИСТИЯНСКАТА МОЛИТВА:  
ИСТОРИЯ И СЪВРЕМЕННОСТ**



**LINGUE DELLA PREGHIERA CRISTIANA:  
STORIA E CONTEMPORANEITÀ**

**Кирило-  
Методиевски  
студии**

**КНИГА**

**26**

# КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ СТУДИИ, КН. 26



**CYRILLO-METHODIAN STUDIES. 26**  
**CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE**

SOFIA • 2018

ISSN 0205-2253

КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР – БАН

DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E CULTURALI COMPARATI –  
UNIVERSITÀ “CA’ FOSCARI” – VENEZIA

ЕЗИЦИТЕ НА ХРИСТИЯНСКАТА МОЛИТВА:  
ИСТОРИЯ И СЪВРЕМЕННОСТ



LINGUE DELLA PREGHIERA CRISTIANA:  
STORIA E CONTEMPORANEITÀ

Кирило-  
Методиевски  
Институт

КНИГА 26

СОФИЯ • 2018

Редакционна колегия: Славия Бърлиева, Марко Скарпа.

Рецензенти: Александър Наумов, Вася Велинова

A cura di Slavia Barlieva e Marco Scarpa.

Recensione: Aleksander Naumow e Vasya Velinova

Международна конференция по случай 1150 години  
от венецианския диспут на Константин-Кирил  
30.11–2.12.2017, Венеция

Convegno internazionale a 1150 anni dalla disputa veneziana  
di Costantino-Cirillo  
30.11–2.12.2017, Venezia

© Кирило-Методиевски научен център  
2018

Коректор *М. Евтимова*  
Предпечатна подготовка *А. Борисова*  
Формат 70x100x16 Печатни коли 14  
Печатница „Симолени-94 СД“

ISSN 0205-2253

## ПРЕДГОВОР

Настоящият тематичен сборник, кн. 26 от поредицата Кирило-Методиевски студии, съдържа статии, основаващи се на докладите, четени на международната конференция *Lingue della preghiera cristiana: storia e contemporaneità* / Езици на християнската молитва – история и съвременност. Този научен форум беше организиран по повод 1150-годишнината от Венецианския диспут на Константин-Кирил Философ от Департамента за компаративна лингвистика и култура на Университета Ка‘Фоскари във Венеция (30 ноември – 2 декември 2017 г.). Той беше вторият от поредицата „Срещи по кирилометодиевистика в Ка‘Фоскари“, инициентирана от един от доайените на съвременната славистика – Александър Наумов.

Първата от тези срещи се осъществи в рамките на научната конференция *I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi* /Св. Кирил и Методий в националните митове на славяните (11–12 май 2015 г.). Тя беше организирана от Университета Ка‘Фоскари с подкрепата и участието на българския вицепрезидент Маргарита Попова. Кирило-Методиевският научен център при БАН също оказва подкрепа на организаторите. Основен акцент на докладите тогава беше поставен върху идеологическите измерения на Кирило-Методиевия култ в различни негови характеристики – хронологични (от Средновековието до наши дни), географски (от България и Балканите до Русия и от Полско-Литовското княжество до Западна Европа), професионални. Специално внимание бе отделено на историята на проучванията по темата в творчеството на видни палеослависти (вж. приложение 1).

Втората Кирило-Методиевска конференция във Венеция се проведе под патронажа на Италианската асоциация на славистите и на Гръцкия институт за византийски и поствизантийски изследвания във Венеция, в сътрудничество с Генералното консулство на Р България в Милано. Тя имаше по-широк обхват както по отношение на участниците, така и по отношение на тематиката на техните доклади. Основната тема – употребата на народностните и националните езици като *lingua sacra*, беше интерпретирана чрез знаменития пасаж от Пространното житие на Константин-Кирил, описващ спора на Философа с „триезичниците“, и чрез посланията на апостолите, засягащи въпроса за езиците в Църквата; чрез решенията на църковни събори, особено тези, отнасящи се до литургичната практика на Моравската мисия и до съотношението между латинския и народните/националните езици в богослужението. Естествено, централен беше и въпросът за преводите на литургични текстове – на новозаветен гръцки, сирийски, арменски, коптски, грузински, албански, църковнославянски, румънски; бяха представени и интересни езикови похвати в старопечатните преводни литургични книги (вж. приложение 2 и Alzati, D. *Celebrating 1150 years of the Venetian dispute of S. Constantine-Cyril. – Palaeobulgarica*, 42, 2018, № 1, 165–168).

## INTRODUCTION

The present thematic collection, book 26 of the series Kirilo-Methodievski studii, contains articles, written on the basis of contributions which were read at the international conference *Lingue della preghiera cristiana: storia e contemporaneità / Languages of Christian Prayer – History and Modernity*. This forum was organized on occasion of the 1150th anniversary of Constantine-Cyril's Venetian Dispute by Ka 'Foscari University, Department of Comparative Linguistics and Culture in Venice (November 30 – December 2, 2017). It was the second in the series of Cyrillo-Methodian Meetings in Ka'Foscari, initiated by Aleksander Naumow, one of the doyennes of Modern Palaeoslavistics. The first event was the conference *I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi / SS Cyril and Methodius in the National Myths of the Slavs* held in 2015 (11th–12th of May).

This first meeting was organized with the support and participation of Bulgarian Vice President Margarita Popova. The Cyrillo-Methodian Research Centre of the Bulgarian Academy of Sciences joined the organizers also. The main emphasis of the contributions was put on the ideological dimensions of the Cyrillo-Methodian cultus and its features – chronological (from the Middle Ages to our times), geographic (from Bulgaria and the Balkans to Russia and from the Polish-Lithuanian Principality to Western Europe), confessional. Special attention was paid to this topic in the perspective of the history of Cyrillo-Methodist studies (cf. add.1).

The second Cyrillo-Methodian conference at Ka 'Foscari was held under the patronage of the Association of Italian Slavists and the Hellenic Institute for Byzantine and Post-Byzantine Studies in cooperation with the Consulate General of Bulgaria in Milan. It was focused on the use of vernaculars and national languages as *lingua sacra*. The topic was discussed by various interpretations of the famous passage of Constantine-Cyril's Long Life, describing his dispute with the trilingualists in Venice and the Apostolic letters concerning the issue of the languages in the Church; decisions of the medieval and modern church councils were presented – general or those regional related to the Cyrillo-Methodian mission and to the interaction between Latin and the vernaculars; questions concerning the translations of liturgical texts - the Cyrillo-Methodian translations and those in the New Testament Greek, Syrian, Armenian, Georgian, Coptic, Albanian, Church-Slavic have been clarified; distinctive linguistic practices have been identified in the old-printed liturgical books (see Appendix 2 and Alzati, C. *Celebrating 1150 years of the Venetian dispute of S. Constantine-Cyril. – Palaeobulgarica*, 42, 2018, № 1, 165–168).

## IL MESSALE DI GJON BUZUKU: LA LINGUA MATERNA NELLA PRASSI LITURGICA ALBANESE

*Giuseppina Turano (Italia)*

### I. INTRODUZIONE

Il “Messale” o *Meshari* rappresenta una delle opere più importanti della letteratura albanese per un duplice motivo: è il primo testo di carattere religioso apparso in lingua albanese ed è, al contempo, il primo testo letterario scritto della lingua albanese. Si tratta di una traduzione dal latino del Messale Romano fatta dall’ecclesiastico Gjon Buzuku di cui esiste un unico esemplare, conservato nella Biblioteca Apostolica Vaticana.

Publicato nel 1555, non si sono più avute notizie del *Meshari* fino al 1740. La sua scoperta si deve all’Arcivescovo di Skopje, Gjon Nikollë Kazazi, che trovò l’unica copia esistente nella Biblioteca di Propaganda Fide a Roma. Il testo cadde nuovamente nell’oblio fino al 1909, anno in cui fu riscoperto da monsignor Paolo Schirò, vescovo degli albanesi di Sicilia, che fece una riproduzione fotografica completa del testo. Lo Schirò fece altresì la traslitterazione, la trascrizione ed uno studio della lingua ma questo suo lavoro non fu mai pubblicato.

A distanza di vent’anni, nel 1930, padre Justin Rrota, dell’ordine dei Francescani di Scutari, fece tre copie filmate del libro: una di queste è conservata nella Biblioteca Nazionale di Tirana, le altre due si trovano a Scutari, una al Seminario dei Gesuiti e l’altra alla Biblioteca della città.

Un primo studio dell’opera, comprendente la riproduzione, la traduzione e la trascrizione del testo si deve allo studioso Namik Resuli (Resuli 1958); successivamente è apparsa l’edizione critica traslitterata e trascritta a cura del linguista Eqrem Çabej (Çabej 1968).

L’opera originale è stata esposta per la prima volta in Albania nel 2012, in occasione dei festeggiamenti per il centenario dell’indipendenza dell’Albania dall’Impero Ottomano. Chiuso in una teca di vetro, è rimasto lontano dalle mani di curiosi



e studiosi che non hanno potuto sfogliarne le pagine nè sfiorarlo. È tornato così alla Biblioteca Apostolica del Vaticano, senza che si sia potuto studiarne l'aspetto paleografico, la qualità della carta, i colori dei caratteri, la filigrana.

Il libro è rilegato in pelle. Ha un formato di cm 20 x 14 ed ha 94 fogli, ovvero 188 pagine (fronte-retro). Il testo è distribuito su due colonne. È scritto in lingua albanese in caratteri gotici latini con l'aggiunta di alcuni grafemi dell'alfabeto slavo bosniaco, molto simili ai caratteri tipografici in uso a Venezia dal 1512. Questi completano la gamma dei suoni della lingua albanese che non hanno un corrispondente nella lingua latina. Per esempio, i suoni *q* [c], *gj* [ʃ], *th* [θ], *dh* [ð], *z* [z], *xh* [ç].

Il *Meshari* è mutilo del frontespizio, delle prime sedici pagine e di alcune pagine interne. Appare segnato dall'uso: le pagine sono consumate e in molte di esse compaiono appunti aggiunti a mano, commenti, nomi di preti, saluti, preghiere, a testimoniare che il testo veniva utilizzato e consultato dagli ecclesiastici albanesi.

Mancando il frontespizio, diventa problematico stabilire con certezza il titolo esatto dell'opera, l'anno ed il luogo di pubblicazione. Pare però che il testo sia stato stampato nella città di Venezia: il libro infatti presenta alcuni capilettera decorati di chiara provenienza veneziana ed è corredato di un apparato figurativo che può aiutare a individuare lo stampatore. Stando ad una ricerca della studiosa Lucia Nadin (Nadin 2015), due immagini presenti nel testo rimanderebbero all'officina tipografica di Bernardino Benali ed altre due a quella di Bernardino Bindoni, entrambe attive in Venezia alla metà del Cinquecento. Studiosi albanesi come Çabej (1968) e Rrota (1930) hanno avanzato l'idea che il *Meshari* sia stato utilizzato proprio tra gli esuli albanesi che vivevano a Venezia in quel tempo. La presenza albanese nei territori della Serenissima era già da tempo consolidata. Già un secolo prima della comparsa del *Meshari*, nel 1442, a Venezia, gli albanesi vi avevano fondato la Scuola di San Severo e San Gallo. Tuttavia, il massiccio esodo verso l'Italia fu determinato dall'assedio di Scutari, nel 1474, ad opera dell'Impero Ottomano. Infatti, proprio quando la città albanese, che era passata ufficialmente sotto il dominio veneziano nel 1396, fu ceduta da Venezia a Maometto II, gli abitanti, in massa, abbandonarono la patria per non sottomettersi alla dominazione turca (Nadin 2008).

## 2. CONTENUTO DELL'OPERA

La prima parte del *Meshari* contiene il Piccolo Ufficio della Madonna, i sette salmi penitenziali, le litanie dei santi, i suffragi e numerose parti del catechismo. I passi tradotti sono presi sia dall'Antico che dal Nuovo Testamento. Dell'Antico Testamento, l'autore ha tradotto brani del Pentateuco (passi dal libro della Genesi, dell'Esodo, del Levitico, dei Numeri e del Deuteronomio); brani dei Libri storici (I Re); dei Profeti maggiori Isaia, Geremia, Ezechiele; dei Profeti minori Osea, Gioele, Amos, Giona, Michea e Zaccaria. E poi i Salmi, i Proverbi, il Cantico dei cantici e l'Ecclesiaste; passi dal libro di Ester, di Daniele e di Esdra; passi dal libro dei Maccabei e dal libro di Baruc. Del Nuovo Testamento, l'autore ha tradotto parti dei quattro vangeli canonici (secondo Matteo, Marco, Luca e Giovanni) e degli Atti degli Apostoli.

Si profila, da questo prospetto, la natura del testo, che è un vero e proprio messale, secondo quella che è la tradizione della chiesa cattolica. Il *Meshari* è dunque una traduzione e questo certamente pregiudica la sua originalità. Vi è tuttavia una parte originale, il colofone, nel quale l'autore parla sommariamente di sé e rammenta i motivi che lo hanno mosso alla realizzazione dell'opera. Il colofone è la parte del testo nel quale il Buzuku dà voce alle sue istanze di uomo di chiesa, impegnato in anni drammatici per la propria terra. È già un secolo che l'Albania è occupata dall'Impero ottomano. Nel 1417, Maometto I aveva conquistato le città di Valona e Berat, mentre Janina e Arta erano capitolate sotto il sultano Murad II, rispettivamente nel 1430 e nel 1449. Con la caduta di Scutari, nel 1479, le terre del Principato d'Albania entrarono a far parte dell'Impero Ottomano, sotto il nome di *Arnawutluq*. La resistenza dei principi albanesi e del grande condottiero Giorgio Castriota *Skanderbeg* (1405–1468) si dimostrarono inefficaci di fronte alla potenza della più grande armata del tempo. La conquista dei principati albanesi segnò l'inizio della dominazione ottomana, che perdurerà fino al 1912, quando l'Albania, ultima tra gli stati dei Balcani ad ottenere questa vittoria, proclamò l'indipendenza.

Questo dunque il quadro storico nel quale collocare il *Meshari*. Nel colofone, l'autore scrive:

Io Don Giovanni, figlio di Benedikto Buzuku, avendo considerato molte volte che la lingua nostra nulla avea di comprensibile a riguardo delle Sacre Scritture, ho voluto, per amor della patria nostra, tentare, per quanto potessi, di illuminare in parte le menti di coloro che vogliono intenderle affinché possano essi comprendere quanto grande e potente e misericordioso è il nostro Signore Iddio con coloro che lo ameranno con tutto il loro cuore. Io vi prego da oggi innanzi di venir più spesso in chiesa, acciocché voi ascoltiate i comandamenti del Nostro Dio e che avendoli seguiti, Iddio stesso avrà misericordia di voi e di tutti quanti hanno penato fino a questo momento e che più non soffrano e che voi siate i prescelti del Signore e per sempre Iddio sarà con voi se voi seguirete la retta via ed abbandonerete la strada storta. Ciò facendo Iddio vi darà l'abbondanza affinché le mietiture vostre siano durevoli insino alla vendemmia e che le vendemmie si allunghino insino alla seminagione e inoltre io desidero finire l'opera mia, a Dio piacendo, iniziata avendola nell'anno del Signore 1554, il 20 di marzo e terminata nell'anno 1555 nel mese di gennaio, il giorno 5 e che se nel caso avessi io commesso errori, desidero che chi è più colto di me, quegli errori corregga. Giacché non sarei sorpreso se avessi commesso degli errori, essendo questa la prima opera e quindi difficile assai da volgere nella nostra lingua; ancorché coloro che stampano avevano gran difficoltà e non potevano certo evitare di commettere errori in quanto che non potevo io essere sempre presso di loro tenendo io una chiesa e dovendo servire da entrambe le parti, e ora sono debitore verso tutti e pregate Iddio anche per me.

Non un prelado, il Buzuku, ma un semplice sacerdote di una comunità cattolica dell'Albania settentrionale, spinto in quest'opera dall'amore della religione ma ancor più da quello della patria, dal desiderio di offrire al suo popolo la religione della Parola di Dio.

### 3. MOMENTO STORICO

Per capire lo spirito del *Meshari*, bisogna dunque risalire all'epoca nella quale è stato pubblicato. Questa traduzione si colloca tra Riforma, Controriforma e Islam. La sua realizzazione si evolve infatti passando per tre correnti. Il momento in cui essa appare è di grande decadenza culturale per l'Albania, già da un secolo campo dove la civiltà cristiana e quella musulmana si trovano l'una contro l'altra. Ma, già ancor prima, terra dove si sono consumate le frizioni tra cattolicesimo ed ortodossia, qui forse più aspre che altrove. La storia religiosa dell'Albania si può condensare in poche righe. Il Cristianesimo iniziò a diffondersi durante il I secolo d.C. grazie all'evangelizzazione dell'apostolo S. Paolo<sup>1</sup>, continuata in seguito dai missionari cristiani lungo la antica Via Egnatia. Gli albanesi vengono descritti come popolo cristiano già nelle cronache storiografiche del quarto secolo (Stadtmüller 1978). Alla fine del VI secolo, tutto il territorio corrispondente all'odierna Albania è sottomesso alla giurisdizione del papa di Roma. È tra i secoli VIII e IX, durante il regno dell'imperatore bizantino Leone III, che tutta la zona passa sotto la giurisdizione della chiesa d'Oriente. Lo scisma del 1054 crea una linea di confine confessionale che passa proprio al centro dell'odierna Albania. La cristianizzazione è stata quindi condizionata dalla posizione geografica dell'Albania, incuneata tra i due maggiori centri di cultura europea del tempo: Roma e Bisanzio.

Con l'arrivo dei turchi nei Balcani, nel XV secolo, comincia il processo di islamizzazione. La dominazione turca è stata la più significativa per l'Albania, non solo perché la più lunga (è durata 500 anni), ma bensì perché è stata quella che ha comportato più cambiamenti. L'islam in Albania ha raggiunto lo status di religione maggioritaria, presentandosi in una duplice veste: la maggioranza sunnita e la minoranza appartenente all'ordine derviscio dei *bektashi*<sup>2</sup>, una distinzione importata direttamente dall'Impero ottomano, il quale non obbligò i sudditi ad abbracciare la nuova fede con la forza, ma mettendo in atto una serie di disparità sociali che li avrebbero costretti, sebbene in modo indiretto, a convertirsi alla nuova fede. All'islamizzazione dell'Albania ha contribuito, infatti, la politica economica attuata dalla Sublime Porta che aveva introdotto nei suoi domini la tassa che i sudditi non musulmani dovevano pagare in cambio di protezione da parte del governo. La conversione all'islam comportava un minor prelievo fiscale e apriva le porte alla professione pubblica e

---

<sup>1</sup> Proprio S. Paolo scrisse di aver predicato nelle province romane dell'Illiria (cf. Rm 15, 19).

<sup>2</sup> I *bektashi* sono un ordine panteista islamico i cui seguaci riconoscono la divinità nel rapporto dell'uomo con la natura; predicano la tolleranza di tutte le fedi non islamiche, differenziandosi dalla religione islamica tradizionale per quanto riguarda l'interdizione dell'alcol, l'obbligo di indossare il velo per le donne e il rivolgersi alla Mecca durante la preghiera.

all'esercito come funzionari e soldati al servizio del sultano. Quindi l'Impero dava, a coloro che si convertivano all'Islam, gli stessi privilegi dei cittadini turchi. I cristiani erano strategicamente stimolati alla conversione.

L'Albania si presenta quindi da sempre come un paese senza un vero e forte fervore religioso. Il pluralismo religioso che contraddistingue questo paese è stato ben riassunto nella frase: "per una persona che si svegliava la mattina cattolica e la sera si convertiva all'ortodossia, non era difficile cambiare religione diventando musulmana durante il pranzo" (Lepri 2002: 30).

In un paese oppresso ormai da un secolo dall'invasione ottomana e in cui l'appartenenza alla religione si esprimeva in varie e contrastanti forme, il Buzuku si è ritrovato ad operare in anni di complesse vicende in un contesto nel quale il clero non era adeguatamente preparato giacché era stato abbandonato a se stesso in seguito all'interruzione dei contatti con i centri di cultura cristiani e le masse dei fedeli si andavano via via allontanando dalla chiesa perché prive del sostegno di una gerarchia ecclesistica ben organizzata e formata. L'opera reca i segni di questo particolare momento storico.

Il Buzuku ravvisava la necessità di educare un popolo di fedeli cristiani ai confini dell'Impero ottomano. Il *Meshari* era un testo strumentale sia all'attività di formazione del clero albanese che per illuminare le menti delle persone, come lo stesso autore scrive nel colofone. Il Buzuku aveva scelto di divulgare la dottrina cristiana utilizzando la lingua natia, la lingua della sua terra.

Ancor più, coerente col proprio tempo, aveva scelto il dialetto dell'Albania del nord specchio del mondo culturale nel quale era nato e dove prestava la sua opera come uomo di chiesa. Mancando una lingua nazionale unitaria, il Buzuku si era misurato con la creazione di una sorta di koinè che fosse comprensibile in un'area assai più estesa di quella nordorientale, dalla quale si presume provenisse. Aveva così mescolato abilmente forme linguistiche colte dell'area scutarina con forme linguistiche tratte dalla lingua del parlato quotidiano.

Una lingua aderente dunque alla realtà sociale. Erano i tempi della Riforma e, tra le istanze di trasformazione religiosa avanzate dai protestanti, vi era proprio quella di tenere le funzioni religiose nella lingua natia. Questo offre Buzuku al popolo dei credenti, avvicinarsi alle Sacre Scritture attraverso la loro lingua. Consentire, in un contesto in cui totale era l'uso del latino, lontano dalla comprensione dei fedeli, che il verbo divino fosse comprensibile ai fedeli albanesi.

D'altronde, era già in uso nel mondo cattolico, celebrare la messa nella lingua del popolo ed anche quando col Concilio di Trento, dunque con la Controriforma, la Chiesa aveva dichiarato come autentica solo la versione latina ufficiale della Bibbia, imponendo il latino come lingua universale della Chiesa, la prassi di celebrare nella lingua del popolo non era proibita in modo assoluto. E così il Buzuku ha introdotto la lingua materna nella liturgia cattolica, mettendo a punto un testo, per un verso, utile per la formazione e la preparazione del clero albanese, e per l'altro verso utile per i suoi fedeli che così avrebbero potuto ascoltare e comprendere il contenuto delle cerimonie religiose nella sola lingua da questi compresa. Il caso Buzuku è dunque sintomatico dell'epoca.

#### 4. L'ESISTENZA DI UNA SOLA COPIA

Come già detto, del Messale esiste solo una copia: questo forse è dipeso dall'incazzare delle vicende legate al Concilio di Trento (1545–1563) che, tra le questioni di natura disciplinare, aveva imposto un controllo molto rigido dell'editoria religiosa; aveva imposto il divieto di scrivere o tradurre libri liturgici nelle varie lingue nazionali, ribadendo come universale l'uso della sola lingua latina e, in più, aveva istituito l'*Indice dei libri proibiti*.

Il testo, in realtà, non appare tra l'elenco ufficiale dei libri proibiti. Al contrario, qualche studioso ha avanzato l'idea che il Vaticano abbia appoggiato la pubblicazione di quest'opera non solo con l'intento di rafforzare la cristianità cattolica, già minoritaria rispetto all'Ortodossia greca e slava ma anche e soprattutto per arginare il nuovo pericolo di islamizzazione di massa, problema inquietante per il Vaticano.

Dunque perché solo una copia? È probabile che il *Meshari* del Buzuku sia caduto in disuso giacché le disposizioni successive al Concilio di Trento avevano arginato il fenomeno dell'utilizzo delle lingue locali, attraverso il controllo dei vescovi, obbligati a risiedere nelle proprie diocesi e a comportarsi come "emissari" della Sede Apostolica romana e benché libri come il *Meshari* stampati prima o durante il Concilio non fossero stati ufficialmente banditi, il loro uso tuttavia dipendeva dalle decisioni dei vescovi o dell'Inquisizione. Cadeva l'uso di questi libri perché le edizioni non erano complete né conformi alle edizioni ufficiali per la Chiesa di rito latino-romano. Le nuove edizioni in latino erano facilmente accessibili e dunque il latino vinceva sulle lingue materne soffocandone e limitandone l'uso.

Per quel che riguarda propriamente il *Meshari*, nonostante il desiderio dell'Autore fosse la divulgazione nell'intera area albanese, per cause contingenti l'adozione forse rimase limitata alla comunità degli albanesi fuorusciti, in particolare di quelli rifugiatisi a Venezia dopo la caduta di Scutari e cessò con l'assimilazione di tale comunità da parte delle popolazioni italiane vicine. Seppure delle copie abbiano potuto raggiungere l'Albania, la situazione catastrofica dei cattolici in quel paese, l'occupazione ottomana e la pressione della Chiesa Ortodossa greca e slava di sicuro avranno ostacolato la diffusione del testo.

In breve, il Messale è nato dall'urgenza di dare un insegnamento religioso al popolo albanese, dall'urgenza di consolidare la tradizione cattolica dell'Albania del nord che lega questa terra all'Europa cristiana; è nato come tentativo di difendere l'identità nazionale schiacciata dalle tante occupazioni, caratterizzata dal pluralismo religioso, da divisioni linguistiche regionali, da tradizioni culturali diverse entro gli stessi confini.

Buzuku scrive in difesa della propria terra, dell'identità, dell'indipendenza. Forte è in lui il sentimento della Patria, riassunto nel seguente passo del *Meshari*: "Salva dalla morte tutta la popolazione cattolica albanese, O Signore. Per l'Arbëria, batte il cuore di Buzuku".

## BIBLIOGRAFIA

- Buzuku Gj.  
1555 *Meshari*.
- Cabej E.  
1968 *Meshari i Gjon Buzukut (1555)*, Universiteti shtetëror, Tirane 1968.
- Lepri L.  
2002 *Albania questa sconosciuta: in viaggio con il Premio Grinzane Cavour*, Editori riuniti, Roma 2002.
- Nadin L.  
2008 *Migrazioni e integrazione. Il caso degli albanesi a Venezia (1479–1552)*, Bulzoni, Roma 2008.
- 2015 *Ancora sul Messale di Gjon Buzuku. Nuovi dati e nuovi scenari*, “Hylli i Dritës” 1/2 (2015): 43–66.
- Resuli N.  
1958 *Il Messale di Giovanni Buzuku*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1958.
- Rrota J.  
1930 *Monumenti mâ i vjetri i gjûhës shqype. D. Gjon Buzuku 1555*, Shtypshkroja Françeskane, Shkodër 1930.
- Stadtmüller G.  
1978 *Albanien. I. Kirchengeschichtlich*, in *Theologische Realenzyklopädie*, Bd. 2, G. Müller, H. Balz e G. Krause (hrsg.), De Gruyter, Berlin 1978, 160–164.

### МИСАЛЪТ НА ГЪОН БУЗУКУ – МАЙЧИНИЯТ ЕЗИК В АЛБАНСКАТА ЛИТУРГИЧЕСКА ПРАКТИКА

*Мешари*, мисалът от 1555 г. е първата албанска печатна книга. Това е превод от латински език на католическия мисал, направен от свещеника Гъон Бузуку. Единственото известно копие се съхранява във Ватиканската апостолическа библиотека. В екземпляра липсват фронтисписът и първите 16 страници, така че заглавието и мястото на отпечатване са неизвестни. Смята се, че книгата е издадена във Венеция. *Мешари* съдържа молитви, ритуали, части от катехизиса и литургиите на главните църковни празници.

Всичко, което знаем за автора, ни е известно от колофона на книгата, писан на албански от самия Бузуку. Там той обяснява причините, накарали го да разгласи християнската доктрина, използвайки родния си език. *Мешари* се появява във време на голям културен упадък в Албания, когато съществуват остри противоречия между католицизма и православието, както и между тях и мюсюлманството. Бузуку предлага на албанските вярващи да се обърнат към Свещеното писание на техния собствен език. Тъй като латинският език изобщо не е разбираем за албанските християни, Бузуку превежда Божието слово, правейки го достъпно за тях.

**THE MESSAL OF GJON BUZUKU: THE MATERNAL LANGUAGE  
IN THE ALBANIAN LITURGICAL PRACTICE**

*Meshari* 'The Missal' (1555) is the first known printed book in Albanian. It is a translation from the Latin of the Catholic Missal, made by the ecclesiastical Gjon Buzuku. The only known copy extant is preserved in the Apostolic Library of the Vatican in Rome. It is missing the frontispiece and the first 16 pages, so the title and place of publication of the work are not known. The place the book was printed is thought to be Venice. *The Meshari* contains texts of prayers, rituals, catechetical texts and the liturgies of the main holidays.

All we know about the author is from the book's colophon written by Buzuku himself in Albanian. In the colophon, he explains the reasons that led him to divulge the Christian doctrine using the language of its land. The time in which *The Meshari* appeared was of great cultural decay for Albania, a land where frictions have been consumed between Catholicism and Orthodoxy, and where Christian and Muslim civilizations were one against the other. Buzuku offers to the people of Albanian believers to approach the Sacred scriptures through their language. Since the use of Latin was far from the understanding of Albanian people, Buzuku translated the divine Word in order to allow that it was comprehensible to the Albanian Christians.

*Giuseppina Turano,  
Università "Ca' Foscari" – Venezia*

## Studi 26

### INTORNO ALLA CONTROVERSIA VENEZIANA

<i>Slavia Barlieva</i> – Problematica linguistica nei documenti sinodali (IX–X sec.) ...	7
<i>Marcello Garzaniti</i> – ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione bizantina .....	19
<i>Marco Scarpa</i> – Un contributo per l'interpretazione della citazione di 1 Cor 14 nella controversia veneziana della <i>Vita Cyrilli</i> .....	29
<i>Stefano Parenti</i> – “Sobrietà” o “purificazione”? Sulla priorità delle versioni slave della Liturgia di Crisostomo .....	42

### LA PROBLEMATICHE DELLA TRADUZIONE DELLE SCRITTURE E DELLE LINGUE LITURGICHE IN ALTRI CONTESTI

<i>Riccardo Pane</i> – Il valore spirituale del libro in lingua armena .....	56
<i>Gianfrancesco Lusini</i> – Bibbie d’Africa: quindici secoli di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia .....	67
<i>Marina Eskandar</i> – L’arabo e altre lingue nella prassi liturgica e pastorale della Chiesa Copta. Tra storia e futuro .....	76
<i>Cesare Alzati</i> – Lingua della evangelizzazione e lingue del culto nello spazio romeno	90
<i>Giuseppina Turano</i> – Il <i>Messale</i> di Gjon Buzuku: la lingua materna nella prassi liturgica albanese. ....	107
<i>Andrea Grillo</i> – Traduzione e tradizione dal Concilio Vaticano II a <i>Magnum principium</i> .....	115

### LA PROBLEMATICHE DELLE TRADUZIONI NELLE LINGUE SLAVE MODERNE

<i>Krassimir Stantchev</i> – Le lingue nella prassi liturgica e predicatoria dei cattolici bulgari (sec. XVII–XIX) .....	122
<i>Monica Fin</i> – Libri serbi a Venezia fra XVI e XVIII secolo .....	132
<i>Jan Stradomski</i> – К вопросу о литургическом языке славян в религиозной полемике в польско-литовском государстве (XVI–XVII вв.) .....	159
<i>Viviana Nosilia</i> – La concezione della traduzione nei paratesti delle edizioni rutene del XVII secolo: osservazioni preliminari .....	170
<i>Adalberto Mainardi</i> – Il dibattito sulla lingua liturgica nella Chiesa ortodossa russa a cento anni dal Concilio di Mosca (1917–2017) .....	187
<i>Alexej Yastrebov</i> – Sulle orme dei Santi Fratelli – l’esperienza della comunità del Patriarcato di Mosca a Venezia .....	213



ОКОЛО ВЕНЕЦИАНСКИЯ ДИСПУТ | ABOUT THE VENETIAN DISPUTE

<i>Slavia Barlieva</i> – Въпросът за богослужебния език в синодални документи от IX–X в.   Linguistic issues in the synodal documents of the 9th –10th c. ...	7
<i>Marcello Garzaniti</i> – ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Говорить на языках и учить в византийской экзегетической традиции во времена Кирилла и Мефодия   ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Speaking in tongues and teaching in the byzantine exegetical tradition at the time of Constantine-Cyrl and Methodius .....	19
<i>Marco Scarpa</i> – Към интерпретацията на цитата от 1 Кор. 14 във венецианския диспут от <i>Пространното житие</i> на Константин-Кирил   A contribution to the interpretation of the quotation from 1 Cor 14 in the venetian dispute of <i>Vita Cyrilli</i> .....	29
<i>Stefano Parenti</i> – „Трезвост” или „пречистване”? За предпочитанията на славянските версии на Литургията на св. Йоан Златоуст   “Sobriety” or “Purification”? On the priority of the slavic versions of the Liturgy of St. John Chrysostom.....	42

ПРЕВОДИТЕ НА СВЕЩЕНОТО ПИСАНИЕ И ЛИТУРГИЧНИТЕ ЕЗИЦИ  
В ДРУГ КОНТЕКСТ | THE SCRIPTURE TRANSLATION AND THE LITURGICAL  
LANGUAGES IN OTHER CONTEXTS

<i>Riccardo Pane</i> – Духовната ценност на книгата на арменски език   The spiritual value of the book in the Armenian language.....	56
<i>Gianfrancesco Lusini</i> – Африканските библии – петнадесет века преводи на Священото писание в Еритрея и Етиопия   Bibles of Africa: fifteen centuries of translations of the Scriptures in Eritrea and Ethiopia .....	67
<i>Marina Eskandar</i> – Арабский и другие языки в литургической практике и пастырская забота о Коптской церкви. Между историей и будущим   Arabic and other languages in liturgical practice and pastoral care for the coptic church. Between history and the future.....	76
<i>Cesare Alzati</i> – Език на евангелизацията и сакрални езици в румънското пространство   Language of evangelization and languages of the cult in the romanian space .....	90
<i>Giuseppina Turano</i> – Мисалът на Гьон Бузуку – майчиният език в албанската литургична практика   The Messal of Gjon Buzuku: the maternal language in the albanian liturgical practice .....	107
<i>Andrea Grillo</i> – Превод и традиция от Втория ватикански събор до <i>Magnum principium</i>   Translation and tradition from the II Vatican council to <i>Magnum principium</i> .....	115

ПРЕВОДИ НА СЪВРЕМЕННО СЛАВЯНСКИ ЕЗИЦИ | TRANSLATIONS IN  
MODERN SLAVIC LANGUAGES

<i>Krassimir Stantchev</i> – Языки в богослужбной и проповеднической практике болгар-католиков (XVII–XIX вв.)   The languages in the liturgical and preaching practice of the Bulgarian Catholics (XVII–XIX centuries) .....	122
<i>Monica Fin</i> – Сербские книги в Венеции между XVI и XVIII веками   Serbian books in Venice between 16th and 18th century .....	132
<i>Jan Stradomski</i> – Sulla questione della lingua liturgica slavonica nella politica religiosa nello stato polacco-lituano (XVI–XVII sec.)   The problem of Slavic liturgical language in the polemic literature of the Polish–Lithuanian Commonwealth .....	159
<i>Viviana Nosilia</i> – Концепции о переводе в паратекстах западнорусских изданий XVII века: предварительные заметки   Conceptions about translation in the paratexts of the Ruthenian editions on the 17th century: a preliminary study .....	170
<i>Adalberto Mainardi</i> – Дискуссия о богослужбном языке в Русской Православной Церкви сто лет после поместного собора 1917–1918 гг.   The Debate on the Liturgical Language in the Russian Orthodox Church one Hundred Years after the Council of Moscow (1917–1918) .....	187
<i>Alexej Yastrebov</i> – По ступам святых братьев: опыт общности Московского Патриархата в Венеции   On the footsteps of saint brothers: the experience of the community of the Moscow patriarchate in Venice .....	213



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

# Primo Incontro Cirillo-Methodiano a Ca' Foscari



## I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi

Venezia 11-12 Maggio 2015  
Ca' Bernardo, Sala B Dorsoduro 3199

Partecipanti

**S.E. Margarita POPOVA,**  
Vicepresidente della Repubblica di Bulgaria

Prof. **Slavia BARIIEVA**, Centro di Studi Cirillo-Methodiani presso  
l'Accademia Bulgara delle Scienze, Sofia

Dott. **Loris BRUNELLO**, laureato in Scienze delle Religioni  
(interateneo), Università degli Studi di Padova - Università Ca'  
Foscari Venezia

Prof. **Dimo ČEŠMEDŽIEV**, Università "Paisij Hilendarski",  
Plovdiv e Centro di Studi Cirillo-Methodiani presso l'Accademia  
Bulgara delle Scienze, Sofia

Prof. **Dalibor DOBIAŠ**, Istituto per la Letteratura Ceca  
dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Ceca, Praga e  
visiting professor all'Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Ewelina DRZEWIECKA**, Istituto di Slavistica  
dell'Accademia Polacca delle Scienze, Varsavia e Centro di Studi  
Cirillo-Methodiani presso l'Accademia Bulgara delle Scienze, Sofia

Dott. **Fabian FONOVIC**, dottore in Lingue, Culture e Società  
Moderne, Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Alberto FRASSON**, studente di Lingue e Letterature Europee,  
Americane e Postcoloniali, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Marcello GARZANITI**, Università degli Studi di Firenze

R.P. Prof. **Zdzisław Jozef KIJAS**, O.F.M.Conv, Pontificia  
Università "Giovanni Paolo II", Cracovia e Consultore della  
Congregazione delle Cause dei Santi presso la Santa Sede

Prof. **Marzanna KUCZYŃSKA**, Istituto di Slavistica dell'  
Università "Adam Mickiewicz", Poznań

Dott.ssa **Sara MAZZONI**, laureata in Lingue e Letterature Europee,  
Americane e Postcoloniali, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Aleksander NAUMOW**, Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Natalia NAUMOW**, studentessa di Scienze delle Religioni  
(interateneo), Università degli Studi di Padova - Università Ca'  
Foscari Venezia

Dott. **Giustina SELVELLI**, dottoranda di Lingue, Culture e  
Società Moderne, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Krassimir STANTCHEV**, Università degli Studi Roma Tre

Prof. **Ana STOYKOVA**, Istituto per la Letteratura  
dell'Accademia Bulgara delle Scienze e Università "Sv. Kliment  
Ochridski", Sofia

S.E. Prof. **Kiril TOPALOV**, Ambasciatore di Bulgaria presso la  
Santa Sede e presso il Sovrano Militare Ordine di Malta

Dott. **Anna VLAEVSKA**, Università di Pisa

## 11 maggio, ore 9.30

Saluti delle autorità

**Anna Cardinaletti** (Direttrice del DSLCC)

**Iliana Krapova** (responsabile Sezione dell'Europa orientale)

Saluto istituzionale

**S.E. Margarita Popova**, Vicepresidente della Repubblica di Bulgaria

## Sessione mattutina (ore 10.00 – 12.45)

Moderatore: **S.E. prof. Kiril Topalov**, ambasciatore della Repubblica di Bulgaria presso la Santa Sede e presso il Sovrano Ordine Militare di Malta

**Ana Stoykova** (Sofia)

Идеологически измерения на Кирило-Методиевия култ през Българското Средновековие (Dimensioni ideologiche del culto cirillometodiano durante il medioevo bulgaro)

**Slavia Barlieva** (Sofia)

Пренаписване на светостта - случаят с мощите на св. Кирил и Методий (Riscrittura della santità, il caso delle reliquie dei Santi Cirillo e Metodio)

**Dimo Češmedžiev** (Plovdiv)

Култ Кирилла и Мефодия в Древней Руси (Il culto di Cirillo e Metodio nella Rus' antica)

**Aleksander Naumow** (Venezia)

Cirillo e Metodio nella polemica religiosa della I Rzeczpospolita (XV-XVIII sec.)

**Anna Vlaevska** (Pisa)

Св. Методий в латинската небогослужевна традиция (San Metodio nella tradizione non liturgica latina)

Discussione

Pausa pranzo

## Sessione pomeridiana (ore 14.30 – 17.30)

Moderatore: **prof. Slavia Barlieva**, Direttrice del Centro di Studi Cirillo-Metodiani (Sofia)

**S.E. Kiril Topalov** (Sofia)

Кирил и Методий и Българското Възраждане (Cirillo e Metodio ed il Risveglio nazionale bulgaro)

**Dalibor Dobiaš** (Praga-Venezia)

Cirillo e Metodio e l'ideologia ottocentesca in Boemia e Slovacchia

**Marzanna Kuczyńska** (Poznań)

Кирил и Мефодий в современном славянском православии (Cirillo e Metodio nell'ortodossia slava contemporanea)

**Marcello Garzaniti** (Firenze)

Cirillo e Metodio nella ricerca di F. Dvornik (1893-1975)

**R.P. Z. J. Kijas**, OFMConv. (Cracovia-Roma)

La santità di Cirillo e Metodio oggi

**Ewelina Drzewiecka** (Varsavia-Sofia)

Модерно и популярно. За юбилейния образ на св. Методий в българската култура през XX век (Moderno e popolare. Sull'immagine giubilare di San Metodio nella cultura bulgara durante il XX secolo)

Discussione

## 12 maggio, ore 9.30 – 12.30

*Tavola rotonda*

Moderatori: **K. Stantchev, A. Naumow**

Relazione introduttiva

**Krassimir Stantchev** (Roma)

L'appropriarsi patriottico dell'opera cirillometodiana nella tradizione slavo-ortodossa (Патриотичното присвояване на кирило-методиевото дело в православнославянската традиция)

Interventi di dottori, dottorandi e laureandi magistrali di Ca' Foscari

**Alberto Frasson**, I fogli di Frisinga e la questione cirillometodiana

**Fabian Fonovic**, Strossmayer e l'idea cirillometodiana

**Loris Brunello**, La missione cirillometodiana, la tradizione glagolitica e la campana di rame

**Sara Mazzoni**, Sulla formazione del mito di Cirillo e Metodio in Russia nell'Ottocento

**Giustina Selvelli**, Su alcuni aspetti ideologici contemporanei relativi alle celebrazioni di Cirillo e Metodio in Europa centrale e balcanica

**Natalia Naumow**, Cirillo e Metodio - "un ponte spirituale tra la tradizione orientale e la tradizione occidentale"

Discussione

Discorso di conclusione (**A. Naumow**)

**TERZO GIORNO – 2 dicembre**  
Ca' Bernardo, Sala Lettura B

**9.00**

**Venezia multilingue**

presiede **Georgios Ploumidis**

**Alessandro Scarsella** (Venezia), Poliglossia del sacro nell'editoria veneziana tra Quattro e Cinquecento

**Monica Fin** (Padova), Libri serbi a Venezia fra XVI e XVIII secolo.

**10.00**

**TAVOLA ROTONDA:**

**LE LINGUE NEL SERVIZIO LITURGICO E PASTORALE IERI, OGGI e DOMANI**

coordinatore **Aleksander Naumov**

fr. **Adalberto Mainardi** (Bose), Il dibattito sulla lingua liturgica nella Chiesa ortodossa russa a cento anni dal Concilio di Mosca (1917-2017).

p. **Alexej Yastrebov** (Venezia), Sulle orme dei Santi Fratelli – l'esperienza della comunità del Patriarcato di Mosca a Venezia.

**Georgios Ploumidis** (Venezia), Sull'attività del p. Bartolomeo Koutoumoussiano.

**Marina Eskandar** (Padova), Sulla lingua araba nell'ambito liturgico cristiano.

Partecipano anche p. **Nicola Madaro** (Venezia).

p. **Nicușor Pirvu** (Belluno); sono invitati a intervenire tutti i relatori delle tre giornate.

**12.30**

**Visita guidata alla Mostra Gutenberg e il mondo slavo, a cura di Axinija Džurova e Vassja Velinova.**

**13.00**

**drink conclusivo**



Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati

Scuola di Dottorato di Ricerca LUCSO  
Centro Interdipartimentale di Studi Storici  
sul Cristianesimo (CISC)

**Secondo Incontro Cirilometodiano a Ca' Foscari sul tema  
Lingue della preghiera cristiana:  
storia e contemporaneità**

Convegno internazionale a 1150 anni dalla *disputa veneziana*

**30 novembre  
1-2 dicembre 2017**

**Ca' Bernardo, Venezia**

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati Dorsoduro 3199 Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
Dorsoduro 3199 Venezia

Telefono: 041 234 9411

Fax: 041 234 9482

<http://static.unive.it/mappe/sede/990027>

Comitato scientifico e organizzazione:

Aleksander Naumov, Antonio Rigo,

Alessandro Scarsella, Giovanni Vian.

Con il patrocinio di  
Associazione Italiana degli Slavisti - Istituto Ellenico  
di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia

In collaborazione con



*Il Consolato Generale  
della Repubblica di Bulgaria  
in Milano*

"Noi conosciamo solo tre lingue, con le quali è degno glorificare Dio nei libri: l'ebraico, il greco e il latino." (Vita Constantini XVI, 3)

"Noi conosciamo molte stirpi che possiedono i libri e ciascuna dà gloria a Dio con la propria lingua. E' manifesto che essi sono gli Armeni, i Persiani, gli Abasgi, i Georgiani, i Sogdiani, i Goti, gli Avari, i Turchi, i Cazari, gli Arabi, gli Egiziani, i Siriani e molti altri." (Ib., XVI, 7-8)

Secondo Incontro Cirillometodiano a Ca' Foscari

## **PRIMO GIORNO – 30 novembre**

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

### **10.00**

#### **Apertura dei lavori**

introduce **Aleksander Naumov**

**Ricciarda Ricorda**, Prorettore alla Didattica

**Daniela Ciani**, Vicedirettrice del Dipartimento Studi Linguistici e Culturali Comparati

### **10.30**

#### **La disputa veneziana di Costantino Filosofo**

presiede **Krassimir Stantchev**

**Giorgio Ziffer** (Udine), Venezia, Costantino e i trilinguisti.  
**Cristiano Diddi** (Salerno), Il significato della disputa veneziana (VC 16) nell'orizzonte ideologico della missione cirillo-metodiana.

**Marcello Garzanti** (Firenze), "Preferisco dire cinque parole...": parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione bizantina.

### **11.30**

Presentazione di **Alessandro Scarsella**

della mostra: **Gutenberg e il mondo slavo**

a cura di **Vassja Velinova** e **Maria Polimirova**

consulenza di **Axinija Džurova**

Centro di Ricerche Slave e Bizantine "Prof. Ivan Dujčev" presso l'Università "San Clemente d'Ocrida" – Sofia.

promossa dal Programma dell'Istituto Statale di Cultura "Mostre itineranti" del Ministero degli Affari Esteri della Bulgaria e dal Consolato Generale della Repubblica di Bulgaria a Milano

### **12.00**

#### **Le tre lingue (prima parte)**

presiede **Marcello Garzanti**

**Slavia Barlieva** (Sofia), Problematika linguistica nei documenti sinodali IX-X sec.

**Andrea Grillo** (Savona/Roma), Sul rapporto tra il latino e le lingue nazionali: traduzione e tradizione secondo

*Liturgiam authenticam*, *Summorum Pontificum* e

*Magnum principium*.

**Stefano Parenti** (Roma), Sulla priorità delle versioni

slave rispetto al testo greco della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo.

## **SECONDO GIORNO – 1 dicembre**

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

### **10.30**

#### **Le molte stirpi - lingue e riti (seconda parte)**

sessione seconda; presiede **Giorgio Ziffer**

**Barbara Lomagistro** (Bari), Plurlinguismo e cristianesimo nei Balcani occidentali.

**Marco Scarpa** (Venezia/Sofia), I doni dello Spirito nella controversia veneziana e nella controversia anti latina del XIV secolo.

**Cesare Alzati** (Milano), Lingua della evangelizzazione e lingue del culto nello spazio romeno.

**Costanza Buracu** (Oxford), I testi liturgici stampati in Transilvania, Valacchia e Moldavia tra il XVI e il XVIII secolo: riflesso di nuovi movimenti culturali.

**Giuseppina Turano** (Venezia), Il Messale di Gjon Buzuku: la lingua materna nella prassi liturgica albanese.

**Paolo Muner** (Trieste), Aspetti linguistici e nazionalistici dell'ortodossia in Albania.

### **13.00**

#### **dibattito e pausa**

### **15.00**

#### **Le molte stirpi - lingue e riti (terza parte)**

sessione terza; presiede **Slavia Barlieva**

**Sergejus Temčinas** (Vilnius), La tradizione ebraica nel cristianesimo: il progetto di unione di due Israele (Kiev, seconda metà del XV sec.) (in russo).

**Jan Stradomski** (Cracovia), Questione della lingua liturgica nella polemica religiosa nello stato polacco-lituano (in russo).

**Marzanna Kuczynska** (Poznań), Lingue liturgiche delle Chiese slave – norma e prassi (in russo).

**Viviana Nosilia** (Padova), Slavo ecclesiastico e ruoteno nelle prelezioni di libri a stampa della prima età moderna

**Krassimir Stantchev** (Roma), Le lingue nella prassi liturgica e predicatoria dei cattolici bulgari (sec. XVII-XIX).

### **17.00**

#### **dibattito**

### **13.00**

#### **dibattito e pausa**

### **15.00**

#### **Le tre lingue (seconda parte)**

presiede **Stefano Parenti**

**Alessandro M. Bruni** (Venezia), La traduzione cirillo-metodiana del Salterio: il problema delle fonti.

**Caterina Carpinato** (Venezia), Traduzioni dal greco in greco del Nuovo Testamento: una questione di lingua o di fede?

### **15.45**

#### **Le molte stirpi - lingue e riti (prima parte)**

sessione prima; presiede **Cesare Alzati**

**Vittorio Berti** (Padova), Le tappe della liturgia siro-orientale: il siriano da lingua del paradiso a lingua di traduzione.

d. **Riccardo Pane** (Bologna), Il valore spirituale del libro in lingua armena.

**Gaga Shurgaia** (Venezia/Roma), "... Poiché tutto il mistero in questa lingua giace". Lingua e cristianesimo nella Georgia medievale.

**Gianfrancesco Lusini** (Napoli), Bibbie d'Africa: quindici secoli di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia.

### **17.15**

#### **dibattito**

